

A Game of Thrones Pilot Dialogue

Below is the dialogue needed for the pilot of A Game of Thrones.

There is a bit more than the script calls for, but there are explanations for the inclusions (and omissions) in the notes. Start first with the legend, which explains how each section is to be read, then move on to the various bits of dialogue. Where possible, I have referred to the page numbers in the script (note: these refer to the various documents we've been given. I've listed each specific document in the Section Title).

For a list of abbreviations used in this document, see the Abbreviations sections at the very end.

Note: The audio files in this section can be found in the "Dialogue" folder inside the "Audio Files" folder.

• • •

Notes

7/12 Script: For the first round, we received the version of the script that was accurate on 7/12/2008. The scenes from there have since changed, but I've left the translations in for the purposes of comparison.

Requested Translation: Finalists were given a series of notes to follow in preparing their final proposals. Among these notes were requests that specific phrases be translated (these phrases themselves appear later in the script, anyway, but I translated them separately just in case that's the way they were wanted). They'll come first.

Legend

Section Title: Scene Description

Introductory comments, or extra scene/transition/setting information.

Dothraki (with stress marked).

[phonetic transcription of the standard version]

/interlinear gloss/

"English translation."

Notes: Extra information (explanations, etymologies, subtleties, metaphors, etc.).

Requested Translation: From ILLYRIO to DROGO (1)

Athchomár chomakaán!

[rt1.mp3](#)

[aθ.tʃo.'mar tʃo.ma.ka.'an]

/respect-NOM. respectful-AGT.-ALL.SG./

"Welcome!"

Notes: The phrase here translates to, "Respect to the respectful!" When it comes to outsiders, respect is key for the Dothraki: If outsiders respect them and their culture, they won't kill them. Thus, this phrase has become the traditional greeting the Dothraki use with outsiders, and which outsiders use with them.

In this scene, ILLYRIO is greeting DROGO, but it isn't clear if ILLYRIO will be greeting DROGO *only*, or DROGO and his men. If it's the latter, the greeting should properly be in the plural, and not the singular. The greeting above is in the singular; for the plural, see below.

Athchomár chómakea!

[aθ.tʃo.'mar 'tʃo.ma.ke.a]

/respect-NOM. respectful-AGT.-ALL.PL./

"Welcome!"

Notes: As mentioned above, this greeting is the same, but should be used when the addressee is plural.

Requested Translation: From ILLYRIO to DROGO (2)

Vítiheri máe k'áthzalari.

[rt2.mp3](#)

[ˈvi.ti.he.ri ˈma.e ˈkaθ.za.la.ri]

/DUR.-see-DUR.-COM.FRM. 3sg.-ACC. by-desire-GEN./

"Inspect her at your leisure."

Notes: The literal translation is, "Inspect her when you desire". The adverb *k'áthzalari* is the basic equivalent of "at your leisure", as the concept of "leisure" is foreign to the Dothraki.

From the 7/12 Script: EUNUCH's Speech

712eunuch.mp3

Viséris okreseroón Tárgaryeni, senák rek hakesoón: Khal Andáhli ma Máhrazhi Átaki, Nísho Rháeshi Andáhli ma Vijazerák Váesi. Inávva máe Dáeneris Vazyól, Khalákki Negwinoón Zhavvórsa. Idrík vichomér máe, Illírio Mofátis, Shilák Vezhvén Váesi Sérisa Féntosi.

[vi.'se.ris ok.re.se.ro.'on 'tar.gar.je.ni se.'nak rek ha.ke.so.'on xal an.'dah.li ma 'mah.ra.zi 'a.ta.ki 'ni.ʃo 'ra.e.ʃi an.'dah.li ma vi.dʒa.ze.'rak 'va.e.si i.'nav.va 'ma.e 'da.e.ne.ris vaz.'ʃol xa.'lak.ki ne.gwi.no.,on ʒav.'vor.sa id.'rik vi.tʃo.'mer 'ma.e il.'li.ri.o mo.'fa.tis ʃi.'lak vez.'ven 'va.e.si 'se.ri.sa 'fen.to.si]

/Viserys-NOM. tent-COLL.-ABL. Targaryen-GEN., three-AGT. that(dist.) name-ABL.: chief-NOM. Andal-GEN.PL. and man-PL. first-PL.AGR., master-NOM. land-PL. Andal-GEN.PL. and DUR.-protect-DUR.-AGT. realm-GEN. sister-NOM. 3sg.-GEN. Daenerys-NOM. stormborn-NOM., princess-NOM. stone-ABL. dragon-NNM.AGR. guide-NOM. respectful-NOM.AGR. 3sg.-GEN., Illyrio-NOM. Mopatis-NOM., busybody-NOM. great-NOM.AGR. city-GEN. free-NNM.AGR. Pentos-GEN./

"Viserys of the House Targaryen, the third of that name. King of the Andals and the First Men, Lord of the Seven Kingdoms and Protector of the Realm. His sister Daenerys Stormborn, Princess of Dragonstone. His honorable host, Illyrio Mopatis, Magister of the Free City of Pentos."

Notes: In the speech above, KHAL DROGO's eunuch is pronouncing the names of foreigners. A question one might ask is just how adept this eunuch is at pronouncing foreign names. Would he pronounce "Viserys" and "Daenerys" as Dothraki words, giving them Dothraki stress, or is he fluent in the surrounding languages, and able to pronounce the names natively? Even if he can, which is more appropriate? What I've given above is a Dothraki pronunciation with "common" stress (i.e. the stress I imagine the names have in the minds of English speakers). I've also normalized the "y" vowels, turning them into Dothraki *i*'s.

Also, I'd like to note that I've translated the names "Stormborn" and "Dragonstone" directly into Dothraki (similar to Native American names in English, where we say "Chief Sitting Bull" and not "Tháthánka Íyotake"). If the directors wish, the English names can stay in, untranslated. In this case, they'd be pronounced with a Dothraki accent (for which, see the section of the grammar dedicated to the pronunciation of English with a Dothraki accent).

Finally, a quick note about ILLYRIO's title. "Magister" doesn't really mean anything in English: the title's meaning is unique to Martin's *A Song of Fire & Ice* series. What a Magister of Pentos *is* is a de facto ruler—someone who knows all the right people and knows how to grease the system, and who, as

a result, is rich and powerful. In the translation above, then, I gave a Dothraki translation of what they think of the position: *Shilák Vezhvén*, which means something like "Great Busybody". If the actual title "Magister" is wanted, though, the Dothraki version would be *Magístro*, *Mazhístro*, or *Majístro* (depending on the desired pronunciation of "g" in "Magister").

I'd also like to note that I've given both "Pentos" and "Mopatis" Dothraki pronunciations. This isn't necessary, of course, and the *f*s can be changed back to *p*'s if the directors/writers feel it's necessary for intelligibility.

A final note: As it's written in the script, this speech has kind of a cold open, starting off right away with the name of the first person to be introduced. I know this is the custom in, for example, formal balls in the late 1800s in England, but just in case you want more of an introduction, you might begin with, "Mighty Khal, I present to you..." That would be: *Khal vezhvén! Ánha asshilák sháfka...* Then, for absolute fidelity, all the names of those introduced would be in the ablative singular, but that's not necessary (even in Dothraki, I'd imagine if one wanted to focus on the full form of a foreign name, it would be uninflected).

From the 7/12 Script: ILLYRIO's Conversation with KHAL DROGO

At this point in the script, ILLYRIO, who has just pointed out KHAL DROGO to DAENERYS and VISERYS, walks over to DROGO and has a private conversation with him. It seems likely that the viewer will not be able to hear this conversation fully, but as some conversation must take place between the two, I've provided some samples that can be used by the actors.

712illyrio.mp3

Khal vezhvén! M'athchomaroón! Ánha qovák háji kovarikhoón sháfki!

[xal vez.'ven maθ.tʃo.ma.ro.'on 'an.ha qo.'vak 'ha.dʒi ko.va.ri.xo.'on 'ʃaf.ki]

/khal-NOM. great-NOM.AGR.! with-respect-ABL.! 1sg.-NOM. tremble-1sg.PRES. because.of stance-ABL. 2sg.FRM.-GEN./

"Mighty Khal! Hello! I tremble in your presence!"

Notes: This is ILLYRIO's greeting to KHAL DROGO. He is obsequious and a bit foppish, so this kind of an over-the-top greeting suits him.

Athchomár yeraán, Shilák Vezhvén. Yer shári, k'áthtiharí.

[aθ.tʃo.'mar je.ra.'an ʃi.'lak vez.'ven jer 'ʃa.ri 'kaθ.ti.ha.ri]

/respect-NOM. 2sg.INF.-ALL., gossip-NOM. great-NOM.AGR. 2sg.-NOM. healthy-2sg.PRES., by-sight-GEN./

"Respect to you, Magister. You seem healthy."

Notes: DROGO's reply is more direct, as he is more reserved (also notice that while ILLYRIO refers to KHAL DROGO with the formal *sháfka*, DROGO uses the informal *yer* with him, as a way of showing that he is superior to the magister). His comment—that ILLYRIO appears "healthy"—is a semi-polite way of saying that ILLYRIO is fat. ILLYRIO isn't going to pick up on this subtle insult.

As noted above, I've translated "Magister" as *Shilák Vezhvén*. For a Dothraki version of the English word "Magister", see the note in From the 7/12 Script: EUNUCH's Speech.

San áthchomari, Khal Vezhvén! Ánha dógo vos athzhikharoón, háji shekhoón, jalanoón ma shierakoón. Shekh ráhsana asshékh! Me nem állayafa ki jin áthkemari. Hash me állayafa sháfka, zhey Khal?

[san 'aθ.tʃo.ma.ri xal vez. 'ven 'an.ha 'do.go vos aθ.ʒi.xa.ro.'on 'ha.dʒi
ʃe.xo.'on dʒa.la.no.'on ma ʃi.e.ra.ko.'on ʃex 'rah.sa.na aʃ.'ʃex me nem
'al.la.ja.fa ki dʒin 'aθ.ke.ma.ri haf me 'al.la.ja.fa 'ʃaf.ka ʒej xal]

/much respect-GEN., khal-NOM. great-NOM.AGR. 1sg.-NOM. suffer-NEG.PST no sickness-ABL.,
because.of sun-ABL., moon-ABL. and star-ABL. sun-NOM. be.bright-3sg.PRES. today-ACC.! 3sg.-
NOM. PASS. CAUS.-happy-3sg.PRES. by this marriage-GEN. Q 3sg.-NOM. CAUS.-happy-3sg.PRES.
2sg.FRM.-ACC., VOC. khal-NOM.?

"Thank you, Great Khal! I have suffered from no sickness, thanks to the sun, the moon and the stars. The sun is bright today! It is pleased by this marriage. Does it please you, Khal?"

Notes: Here ILLYRIO has taken DROGO's subtle insult and interpreted it literally, claiming that he hasn't been sick at all. It's Dothraki tradition to give tribute to the sun, moon and stars for any good fortune, lest it be taken away, and so ILLYRIO is paying homage to their culture by including the stock phrase in his reply. He then moves the conversation towards the wedding, hoping to pave the way for a successful union.

Kísha vézoki, zhey Shilák.

['ki.ʃa 'e.zo.ki ʒej ʃi.'lak]

/1pl.-NOM. FUT.-discover-1pl., VOC. gossip-NOM./

"We will find out, Magister."

Notes: KHAL DROGO's reply is curt, at best. He still doesn't necessarily trust or like ILLYRIO, and is wary of his intentions ("How does this marriage profit him?" he wonders). By shortening his title to simply *shilák*, the Khal, yet again, subtly insults him—and also tells him what he thinks of him—as *shilák* by itself is a word for a busybody or gossip. If we go with the Dothraki pronunciation of the English word "Magister", this subtlety will be lost.

Sek, sháfka vézoe, zhey Khal, áنها asták asqóy! Ma hash sháfka ray tihísh kemokés sháfki? Me kóvara rékke, Khal vezhvén. Hash sháfka laz tíhi máe? Me zhéanae, zhéanae...!

[sek 'ʃaf.ka 've.zo.e zej xal 'an.ha as.'tak as.'qoj ma haf 'ʃaf.ka raj ti.'hiʃ
ke.mo.'kes 'ʃaf.ki me 'ko.va.ra 'rek.ke xal vez.'ven haf 'ʃaf.ka laz 'ti.hi
'ma.e me 'ze.a.na.e 'ze.a.na.e]

/yes, 2sg.FRM.-NOM. FUT.-discover-3pl., VOC. khal-NOM., 1sg.-NOM. give-1sg.PRES. oath-ACC.!
and Q 2sg.FRM. yet see-3pl.PST. bride-ACC. 2sg.FRM.-GEN.? 3sg.-NOM. stand-3sg.PRES. there-ACC.,
khal-NOM. great-NOM.AGR. Q 2sg.FRM.-NOM. can see-3pl.PRES. 3sg.-ACC.? 3sg.-NOM.
beautiful-3sg.PRES., beautiful-3sg.PRES.../

"Indeed, you *will*, Khal, I promise you! And have you seen your bride yet? She's standing over there, great Khal. Can you see her? She's beautiful, beautiful...!"

Notes: ILLYRIO gives his *asqoy*, or "blood word", here. He likely takes it lightly, but such a thing is very serious to the Dothraki, so at this point, if DROGO *isn't* pleased with DAENERYS, ILLYRIO's in trouble. KHAL DROGO knows that ILLYRIO is likely oblivious to this fact, and is probably amused by the whole exchange.

Tíhi vékhi ma anhoón, vosós?

['ti.hi 've.xi an.ho.'on vo.'sos]

/eye-GEN. exist-3pl.PRES. with 1sg.-ABL., no-RED.??/

"I have eyes, don't I?"

Notes: KHAL DROGO, a man of action, grows impatient with this chit-chat. He's ready for things to move along, and challenges ILLYRIO here, in a way, to drive him away.

Éste, éste! Vos athzichomezár, Khal Vezhvén! Áse sháfki athdrivóar! Ajjín! Hash áنها laz asshilák sháfka kemokoón sháfki?

[es.te 'es.te vos aθ.zi.tʃo.me.'zar xal vez.'ven 'a.se 'ʃaf.ki aθ.dri.'var
ad.'dʒin haf 'an.ha laz aʃ.ʃi.'lak 'ʃaf.ka ke.mo.ko.'on 'ʃaf.ki]

/yes, yes! no disrespect-NOM., khal-NOM. great-NOM.AGR.! word-NOM. 2sg.FRM.-GEN. death-NOM.!
Q 1sg. can present-1sg.PRES. 2sg.FRM.-ACC. bride-ABL. 2sg.FRM.-GEN.??/

"Of course, of course! No disrespect, great Khal! Your word is death! Now! May I introduce you to your bride-to-be?"

Notes: ILLYRIO now tries to move things along. (Sidenote: What is translated as "may" is the word for "can". In Dothraki, there *is* no "may" [so if a Dothraki asks, "Can you pass the salt?", *never* respond, "Sure, I *can*. Are you asking *may* I pass the salt?" if you value your life].)

Ánha vífák yéri.

[ˈan.ha vi.ˈfak ˈje.ri]

/1sg.-NOM. FUT.-walk-1sg. 2sg.INF.-GEN./

"I'll follow you."

Notes: Technically, this is, "I'll walk beside you." In Dothraki, though, there is no word for "to follow", as the very notion of following would force a Dothraki to admit his inferiority. Thus, one can't say, "I'll follow you", so one says, "I'll go with you", or, "I'll go beside you." Essentially, though, KHAL DROGO, in good spirits now that he has gotten the appropriate reaction out of ILLYRIO, is saying, "Lead on!"

Athdavrazár! Jádi, Khal Vezhvén!

[aθ.dav.ra.ˈzar ˈdʒa.di xal vez.ˈven]

/goodness-NOM.! come-COM.FRM., khal-NOM. great-NOM.AGR.!/

"Marvelous! Come, Mighty Khal!"

Notes: ILLYRIO's taking his life in his hands by ordering DROGO (even politely), but DROGO will let it pass.

This leads to the end of the scene on the middle of page 17 from the 7/12/08 script. This entire section of dialogue is not the focus of this part of the scene. This is the dialogue for what goes on between DROGO and ILLYRIO while DAENERYS and VISERYS are talking (the section that begins with VISERYS's line "You see how long his hair is?"). If the viewer is intended to hear, perhaps, snippets of DROGO and ILLYRIO's conversation while DAENERYS and VISERYS are talking, this is it. If the viewer is only supposed to hear, perhaps, the beginning and end, then use only the beginning and end. If more or less dialogue is needed, but its content is unimportant, feel free to cut anything or add anything. All this is here simply to give you the option of having some authentic Dothraki dialogue that's pertinent to the scene going on in the background.

GoT Scene 21: In ILLYRIO's Courtyard

The EUNUCH's speech from the 7/12/08 script seems strikingly similar to this updated Scene 21. My guess is that the updated scene has replaced the earlier scene. Nevertheless, I've treated the old scene fully, just as this one. Feel free to borrow elements from the old scene into this new one, or switch things around as you see fit. My goal is to give you as many options as possible.

got21.mp3

Es! Es! Es!

[es es es]

/yah! yah! yah!/
"Yah! Yah! Yah!"

Hosh!

[hoʃ]

/giddyup!/
"Giddyup!"

Hósha, hósha, hosh!

[ˈho.ʃa ˈho.ʃa hoʃ]

/giddyup! giddyup! giddyup!/
"Hyup, hyup, giddyup!"

Soróh!

[so.ˈroh]

/halt!/
"Whoa!"

Áffa, áffa, áffa...

[ˈaf.fa ˈaf.fa ˈaf.fa]

/easy, easy, easy.../
"Easy, easy, easy..."

Nch-nch!

[ɲ̥ ɲ̥]

/EXH. EXH./
"Nch, nch!"

Notes: The above are some Dothraki-specific phrases (all fairly content-less) to accompany horse riding. In the updated Scene 21, three BLOODRIDERS enter, followed by KHAL DROGO. All are on horseback and appear to be

riding fairly quickly. Presumably they'll be giving commands to their horses, so I've provided commands for them to give. They might not all be called for at this point in the script, but I've coined them, nevertheless. The first three (variants of *es* and *hosh*) are exhortatives, and are used to urge the horse on. *Soróh* is used to stop the horse (or a band of horses), and the nonce refrain *áffa, áffa, áffa* is used to steady the horse, if necessary. These can be used in any scene with Dothraki on horses. I've also provided, at the end, a click that can be used to set the horses in motion again. Clicks defy spelling systems, so please listen to the provided audio sample to hear precisely which sound I intend (alternatively, the IPA transcriptions are exact).

Aside from this, there should be no speech from the BLOODRIDERS or DROGO, as it's upon ILLYRIO to welcome his guests appropriately. As such, his words should come first.

Athchomár chomakaán, Khal Vezhvén!

[aθ.tʃo.'mar tʃo.ma.ka.'an xal vez.'ven]

/respect-NOM. respectful-AGT.-ALL.SG., khal-NOM. great-NOM.AGR./

"Welcome, Mighty Khal!"

Notes: This welcome is delivered specifically to DROGO and does not include his BLOODRIDERS. If the BLOODRIDERS are to be included, *chomakaan* should be changed to *chómakea*. (For more on this welcome, see Requested Translation: From ILLYRIO to DROGO (1).)

Ánha asshilák sháfka: Viséris okrezeroón Tárgaryeni, senák hakesoón máe. Khal Jil Andáhli ma Máhrazhi Átaki, Nísho Rháeshi Andáhli ma Vijazerák Váesi, ásshila inávva máe Dáeneris Vazyól, Khalákki Negwinoón Zhavvórsa.

[ʼan.ha aʃ.ʃi.'lak ʃaf.ka vi.'se.ris ok.re.se.ro.'on 'tar.gar.je.ni se.'nak ha.ke.so.'on 'ma.e xal dʒil an.'dah.li ma 'mah.ra.ʒi 'a.ta.ki 'ni.ʃo 'ra.e.ʃi an.'dah.li ma vi.dʒa.ze.'rak 'va.e.si 'aʃ.ʃi.la i.'nav.va 'ma.e 'da.e.ne.ris vaz.'jɔl xa.'lak.ki ne.gwi.no.,on ʒav.'vor.sa]

/Viserys-NOM. tent-COLL.-ABL. Targaryen-GEN., three-AGT. that(dist.) name-ABL.: chief-NOM. proper-NOM.AGR. Andal-GEN.PL. and man-PL. first-PL.AGR., master-NOM. land-PL. Andal-GEN.PL. and DUR.-protect-DUR.-AGT. realm-GEN. sister-NOM. 3sg.-GEN. Daenerys-NOM. stormborn-NOM., princess-NOM. stone-ABL. dragon-NNM.AGR. guide-NOM. respectful-NOM.AGR. 3sg.-GEN., Illyrio-NOM. Mopatis-NOM., busybody-NOM. great-NOM.AGR. city-GEN. free-NNM.AGR. Pentos-GEN./

"I present to you: Viserys of the House Targaryen, the third of his name. The Rightful King of the Andals and the First Men, the Lord of the Seven Kingdoms and the Protector of the Realm, presents his sister Daenerys Stormborn, Princess of Dragonstone."

Notes: The main differences between this speech and the EUNUCH's speech are detailed below:

- As ILLYRIO is now speaking, his introduction (the last line) has been removed, and the first line from the script has been added ("I present to you").
- "Third of that name" has been changed to "third of his name".
- The verb "presents" has been added after "Protector of the Realm".
- While technically grammatically correct, the phrasing in the script seems rather awkward to me. If I understand it right, ILLYRIO is presenting VISERYS who's presenting DAENERYS (but that presentation is still being voiced by ILLYRIO). As such, I tried to make the phrase before "presents" sound a bit fuller (in the English translation, anyway; it's the same in Dothraki).
- Added the adjective *jil*, "Rightful" (more generally, "correct" or "appropriate").
- As this speech is now being delivered by ILLYRIO, and not the Dothraki EUNUCH, ILLYRIO's accent should be used (for more on accents, see "Accents in Dothraki (Peterson).pdf").

In addition, please see the comments for From the 7/12 Script: EUNUCH's Speech, as most of those comments apply here.

At this point in the scene, VISERYS is supposed to take DAENERYS to the pedestal, but she hesitates. There's then some conversation amongst them, DAENERYS gets on the pedestal, KHAL DROGO inspects her, and he and his BLOODRIDERS ride off. It seems to me that the silence of the Dothraki present really makes this scene, but there might be a few small bits of dialogue. These I've provided and explained below.

Tihás noréth!

[ti.'has no.'reθ]

/see-COM.INFR. hair-ACC./

"Look at her hair!"

Noréth vízhada ven az!

[no.'reθ 'vi.ʒa.da ven az]

/hair-NOM. silver-3sg.PRES. like blade-NOM.!/

"Her hair is silver like a blade!"

Tíhi réaveni ven dan!

[ti.hi 're.a.ve.ni ven dan]
/eye-PL.NOM. purple-3pl.PRES. like gem-PL.NOM./

"Her eyes are purple like gems!"

Hih! Tihás! Váfi qóva!

[hih ti.'has 'va.fi 'qo.va]
/ha! see-COM.INFR.! ewe-DIM.-NOM. tremble-3sg.PRES./

"Heh! Look! The lamb trembles!"

Me rókha!

[me 'ro.xa]
/3sg.-NOM. fear-3sg.PRES./

"She's afraid!"

Asp!

[asp̥]
/shh!/
[asp̥]

"Shh!" *or* "Shush!"

Notes: Here is what I imagine for this scene. After DAENERYS refuses to go forward, everyone is bound to notice it. While I'm sure KHAL DROGO would never comment, his BLOODRIDERS might. Above are some of the comments they might make either when they see DAENERYS for the first time, or when they see her refuse to move. I imagine that they would whisper these things to each other, and that the moment DROGO heard them, he would tell them to be quiet (that's the *Asp!*). As such, the phrases will probably be clipped, but I've provided the whole sentence so that it can be cut off naturally. While the BLOODRIDERS might be silent, I gather that KHAL DROGO takes the ceremony very seriously; the BLOODRIDERS, less so.

At some point in time after the presentation and before DAENERYS gets on the pedestal, ILLYRIO says the following.

Vítiheri máe k'áthzalari.

[vi.ti.he.ri 'ma.e 'kaθ.za.la.ri]
/DUR.-see-DUR.-COM.FRM. 3sg.-ACC. by-desire-GEN./

"Inspect her at your leisure."

Notes: Something like *Khal Vezhvén*, "Great Khal", can be added to the end of this phrase.

Once DAENERYS is on the pedestal, the inspection continues silently, per the stage directions. After it's been completed, KHAL DROGO and the BLOODRIDERS will likely urge their horses on, for which see above (the same horse commands will apply). Part of what makes this scene great is how little the Dothraki say, so I think a minimum of dialogue here is a good thing.

GoT Scene 36: With Two SENTRIES

This is the short seen wherein one SENTRY tries to get some of the other SENTRY's jerky.

Hále. Hash anhaán?

[ha.le haʃ an.ha.'an]

/hey. Q 1sg.-ABL.*/

"Hey. Any for me?"

scene36.mp3

Notes: The Dothraki above is extremely casual. It's not polite, per se, but such a request could never be considered offensive. The second SENTRY, though (whose mouth is full), slaps the first SENTRY's hand away. The speaker above stands and reaches for his arakh and goes on to speak.

Hash yer záli drivolát asshékh?!

[haʃ jer 'za.li dri.vo.'lat aʃ.'ʃex]

/Q 2sg.INFR.-NOM. hope-2sg.PRES. die-INF. today-ACC.*/

"Do you want to die today?!"

Notes: Here's the hungry SENTRY's jumpy response.

Hash yer?

[haʃ jer]

/Q 2sg.INFR.-NOM.*/

"Do you?"

Notes: This is the jerky SENTRY's rather indifferent response. After this, they look at each other for a time. Finally, the hungry SENTRY sits down and responds.

Hílekhvafi...

[hi.lex.va.fi]

/dig-AGT.-sheep-NOM..../

"Sheepfucker..."

Notes: The jerky SENTRY chooses to ignore this, since he has his jerky and the other SENTRY has sat back down. Suddenly, one's attention shifts.

Ánha dirgák m'ánha tihák máe!

[an.ha dir.'gak 'man.ha ti.'hak 'ma.e]

/1sg.-NOM. think-1sg.PRES. that-1sg.-NOM. see-1sg.PRES. 3sg.-ACC./

"I think I see her!"

Fíne?!

[ˈfin.ne]

/where-ACC.?!/

"Where?!"

Rékke!

[ˈrek.ke]

/there-ACC.!/

"There!"

Vos, rekák vos me...

[vos re.ˈkak vos me]

/no, that.one-NOM. no 3sg.-NOM..../

"No, that's not her..."

Eh...

[eh]

/grunt/

"Huh..."

Notes: I'm not sure how long this scene is supposed to go on for, or how involved it's supposed to be, but at this point, where one claims to see DAENERYS, you might have the hungry SENTRY subtly steal the jerky while the other SENTRY is distracted. Alternatively, perhaps the SENTRY with the jerky, in his excitement, will drop the jerky, and the hungry SENTRY, not caring about a little dirt, will pick it up and finish it.

GoT Scene 37: Opening

Before ILLYRIO, JORAH, and VISERYS converse, there's an expansive scene with a lot of Dothraki warriors and people milling about. In this scene, KHAL DROGO gives various commands and makes some jokes in Dothraki. Below is a sampling of some of the things he or any of the other Dothraki within range of the microphones might say. They need appear in no particular order.

Es hazzaán!

[ˈes haz.za.ˈan]

/go-COM.INF. there-ALL.!/

"Go there!"

[scene37openpt1.mp3](#)

Nakhás!

[na.ˈxas]

/stop-COM.INFR.!/

"Stop!"

Nághi!

[ˈna.xi]

/stop-COM.FOR.!/

"Stop!"

Notes: Regarding the last two "stops", I imagine that the first would be used when a random Dothraki-speaker is telling someone else to stop doing something (e.g. while setting up), but the latter is used when KHAL DROGO or his messenger/assistant tells everyone to stop, because something else is going to take place.

Es anhoón, krol!

[es an.ho.ˈon krol]

/go-COM.INFR. 1sg.-ABL., flea-NOM.!/

"Get away from me, pest!" or "Get out of my way, pest!"

Notes: The word *krol*, "flea" doubles as a word for "pest" (used with annoying people or children).

Rhelás eyelát jin!

[rhe.ˈlas e.je.ˈlat dʒin]

/help-COM.INFR. move-INF. this-ACC.!/

"Help move this!"

Vosécchi!

[vo.'set.tʃi]

/never!/
"Never!"

Addrivás máe!

[ad.dri.'vas 'ma.e]

/CAUS.-die-COM.INFR. 3sg.-ACC.!/

"Kill him!"

Addrivás haz tokikés!

[ad.dri.'vas haz to.ki.'kes]

/CAUS.-die-COM.INFR. that fool-ACC.!/

"Kill that fool!"

Fichás oggoés anhaán!

[fi.'tʃas og.go.'es an.ha.'an]

/take-COM.INFR. head-ACC. 1sg.-ALL.!/

"Bring me his head!"

Notes: I was trying to imagine what the natural course of events would be after someone said, "Give me that!", and this is what came to mind. Note that the last command is especially insulting, as the word the speaker uses for "head" is the word for an animal's head, *not* for a human's head.

Hoyalasarés!

[ho.ja.la.sa.'res]

/music-ACC.!/

"Music!" or "Let there be music!" or "Play music!"

EzHIRÁS!

[e.ʒi.'ras]

/dance-COM.INFR.!/

"Dance!"

Fichás azh rekkaán!

[fi.'tʃas aʒ rek.ka.'an]

/take-COM.INFR. gift-ACC. there-ALL.!/

"Put the gifts there!"

Fichás hadaén!

[fi.'tʃas ha.da.'en]

/take-COM.INFR. food-ACC.!/

"Get the food!" or "Bring the food!"

Ogás rek oqét!

[o.'gas rek o.'qet]

/slaughter-COM.INFR. that sheep-ACC.!/

"Slaughter that sheep!"

Vittéy!

[vit.'tej]

/feast-ACC.!/

"Feast!" or "Let the feast commence!"

Acchakás hrazéf!

[at.tʃa.'kas hra.'zef]

/CAUS.-silent-COM.INFR. horse-ACC.!/

"Silence the horses!"

Sadatés!

[sa.da.'tes]

/drum-INF.-ACC.!/

"Let there be drumming!" or "Drum!" or "Let the drumming commence!"

Below is some banter intended to be spoken between DROGO and various assembled Dothraki warriors. Each pair of phrases works the same way: DROGO calls out to someone with a question or comment, and the singled-out Dothraki warrior responds. All the names have been invented for these examples and can be changed freely (though all are licit Dothraki names).

Áyena yéri áli, zhey Jóno!

[a.je.na 'je.ri 'a.li zej 'dʒo.no]

/bell-NOM.PL. 2sg.INFR.-GEN. be.more-3pl.PRES., VOC. Jono-NOM.!/

"You've got more bells, Jono!"

[scene37openpt2.mp3](#)

Sindarinák síkhte anhaán kash ánha if jinnaán, majín ánha fich lekh—m'oggoés ákka!

[sin.da.ri.'nak 'six.te an.ha.'an kaʃ 'an.ha if dʒin.na.'an ma.'dʒin 'an.ha fitʃ
lex mog.go.'es 'ak.ka]

/weak-AGT-NOM. spit-3sg.PST. 1sg.-ALL. while 1sg.-NOM. walk-1sg.PST. here-ALL., and.so 1sg.-
NOM. take-1sg.PST. tongue-ACC.—and-head-ACC. also/

"Some pathetic fool spit at me while I was walking here, so I took his tongue—and his head with it!"

Dávo! Fínsanneya nayát nem hilésh ki yéri?

[da.vo 'fin.san.ne.ja na.'jat nem hi.'leʃ ki 'je.ri]

/Davo-NOM.! how.many girl-NOM. PASS. dig-3pl.PST. by 2sg.INFR.-GEN.?!/

"Davo! How many girls have you fucked?"

Sanneyákh e anhoón! Móri sánveni sékke!

[san.ne.'jax e an.ho.'on 'mo.ri 'san.ve.ni 'sek.ke]

/amount-NOM. go-3sg.PST. 1sg.-ABL.! 3pl.-NOM. be.numerous-3pl.PRES. too.much/

"I lost count! There're too many!"

Kis oqét, zhey Ásho!

[kis o.'qet zej 'a.ʃo]

/try-COM.INFR. sheep-ACC., VOC. Asho-NOM.!!/

"Try the lamb, Asho!"

Me qósha sékke, Khal!

[me 'qo.ʃa 'sek.ke xal]

/3sg.-NOM. moist-3sg.PRES. too.much, khal-NOM.!!/

"It's very moist, Khal!"

Kíno, zhey vezh! Charatés áyene yéri!

[ki.no zej vez tʃa.ra.'tes 'a.je.ne 'je.ri]

/Kino-NOM., VOC. stallion-NOM.! hear-INF.-ACC. bell-ACC. 2sg.INFR.-GEN./

"Kino, you stallion! Let's hear your bells!"

Ahah, hah! Khalaán!

[a.'hah hah xa.la.'an]

/ha, ha! khal-ALL.!!/

"Ha, ha! For the Khal!"

Notes: Here KHAL DROGO accosts one of his warriors and is, essentially, asking him to shake his braid around in the air (to show off how many bells he has in his hair).

Arákh yéri tih qoy asshékh, zhey Tásho!

[a.'rax 'je.ri tih qoj aʃ.'ʃex zɛj 'ta.ʃo]

/arakh-NOM. 2sg.INFR.-GEN. see-3sg.PST. blood-ACC. today-ACC., VOC. Tasho-NOM.!/

"Your arakh has seen blood today, Tasho!"

Sek, vosma sif ray tího gech!

[sek 'vos.ma sif raj 'ti.ho getʃ]

/yes, but shovel-NOM. yet see-3sg.NEG.PST. hole-ACC.!/

"Yes, but my cock hasn't seen any pussy yet!"

Notes: *Sif*, "shovel" is a slang term for penis, and *gech*, "hole" is a slang term for vagina. In addition, *arakh* is sometimes used to refer to a penis, so this is whence the reply stems.

Zhey Sakátto! Yer ray ádakho vos! Adakhás! Hash yer chíori?

[zɛj sa.'kat.to jer raj 'a.da.xo vos a.da.'xas haʃ jer 'tʃi.o.ri]

/VOC. Sakatto-NOM.! 2sg.-NOM. eat-2sg.PST.NEG. not! eat-COM.INFR.! Q 2sg.INFR.-NOM. woman-NOM.?!/

"Sakatto! You haven't eaten yet! Eat! Are you a woman?"

Ánha vadakhák éi hadaén fin jínne, majín gángo zin ónira vos! Sháfka átihi, Khal Vezhvén!

[ʼan.ha va.da.'xak 'e.i ha.da.'en fin 'dʒin.ne ma.'dʒin 'gan.go zin 'o.ni.ra vos 'ʃaf.ka 'a.ti.hi xal vez.'ven]

/1sg.-NOM. FUT.-eat-1sg. all food-ACC. COMP. here-ACC., and stomach-NOM. still NEG.FUT.-be.full-3sg. not! 2sg.FRM.-NOM. FUT.-see-3pl., khal-NOM. great-NOM.AGR. /

"I will eat all the food here, and my stomach still will not be full! You will see, Mighty Khal!"

If necessary, more dialogue like this can be generated and/or translated in very little time. This will lead into—and perhaps be heard in the background during—VISERY'S, JORAH, and ILLYRIO'S conversation, which leads to the drum dance.

GoT Scene 37: Drum Dance and Fight

This part of Scene 37, which comprises the dance, the combat, and the killing, will be broken into different sections based on the dialogue required, and who speaks. First will be comments that might be made by those witnessing the drum dance (both KHAL DROGO and various audience members below).

EzHIRÁS! EzHIRÁS!

[e.zi.'ras e.zi.'ras]

/dance-COM.INFR.! dance-COM.INFR.!/

"Dance! Dance!"

[scene37drumt1.mp3](#)

Es! Es!

[es es]

/go-COM.INFR.! go-COM.INFR.!/

"Go! Go!"

AthdavrAZÁR!

[aθ.dav.ra.'zar]

/usefulness-NOM.!/

"Marvelous!" or "Excellent!" or "Wonderful!"

KhoyÁS!

[xo.'jas]

/catch-COM.INFR.!/

"Catch!"

KhoyÁS máe! KhoyÁS máe!

[xo.'jas 'ma.e xo.'jas 'ma.e]

/catch-COM.INFR. 3sg.-ACC.! catch-COM.INFR. 3sg.-ACC.!/

"Catch it! Catch it!"

Notes: Regarding these last two, in the book, the Khal periodically throws a medallion onto the dance floor for the dancing women to fight over. If he's feeling jovial, he might say something like *Khoyás* to accompany one of his tosses, and I imagine the audience would take up the refrain.

Khal nem állayafa.

[xal nem 'al.la.ja.fa]

/khal-NOM. PASS. please-3sg.PRES./

"The Khal is pleased."

The following dialogue comes directly from the male audience members. Here, presumably they are talking to the dancers. I realize it may not have been your intent for the audience members to try to interact with the dancers, but just in case, I've provided some dialogue for them.

Hále!

[ˈha.le]
/hey!/
"Hey!"

Hále, chiorísh!

[ˈha.le tʃi.o.ˈriʃ]
/hey, woman-DIM!/
"Hey, baby!"

Hále, zheanáak!

[ˈha.le ʒe.a.ˈnak]
/hey, beautiful-AGT!/
"Hey, beautiful!"

Hále! Hash géchi fín laz ánha hilék vékha ma yeroón?

[ˈha.le haʃ ˈge.tʃi fín laz ˈan.ha hi.ˈlek ˈve.xa ma je.ro.ˈon]
/hey! Q hole-GEN. COMP.-ACC. can 1sg.-NOM. dig-1sg.PRES. exist-3sg.PRES. with 2sg.-ABL./
"Hey! You got a hole I can dig?"

Notes: *Gech* "hole" is a *very* crude term for "vagina", and *hilelat* "to dig" is used to metaphorically refer to sexual intercourse with the man in the dominant role. (This was used previously, as well.)

Tihás rek sov!

[ˈti.has rek sov]
/see-COM.INFR. that pear-ACC.PL./
"Look at those breasts!"

Notes: *Sóvi*, "pear" is a slang term for breast (female).

Ánha zalák ostolát haz sov!

[ˈan.ha za.ˈlak os.to.ˈlat haz sov]
/1sg. hope-1sg.PRES. bite-INCH.-INF. that pear-ACC.PL./
"I'd like to take a bite out of *those* pears!"

Hrazéf ánni dóthrae maán!

[hra.'zef 'an.ni 'doθ.ra.e ma.'an]

/horse-NOM. 1sg.-GEN. ride-3sg.PRES. 3sg.-ALL./

"My horse is riding for her!"

Notes: The expression "My horse rides" is another way to say that one has an erection.

Ánha zalák rek!

[ʼan.ha za.'lak rek]

/1sg. hope-1sg.PRES. that-ACC./

"I want that one!"

Vos! Réki áfisana!

[vos 're.ki 'a.fi.sa.na]

/no that-NOM. COMP.-clean-COMP.-3sg.PRES./

"No! That one's prettier!"

Tókiki! Réki áfisanaza!

[vos 're.ki 'a.fi.sa.na.za]

/no that-NOM. SUP.-clean-SUP.-3sg.PRES./

"Fools! *That* one's the prettiest!"

Notes: Here the drunken fellows refer to the women as inanimate. This is far from uncommon—especially since the word for girl, *nayat*, is inanimate. Also, the word *fis* "clean" is slang for "pretty".

Ánha vacchinák ven máe ven tísh!

[ʼan.ha vat.tʃi.'nak ven 'ma.e ven tɪʃ]

/1sg. FUT.-CAUS.-be.bent-1sg.FUT. like 3sg.-ACC. like sapling-ACC./

"I'm gonna bend her like a sapling!"

Ekh! Rháesi réddi vénoe yeraán ma galaán réddi.

[ex 'rha.e.si 'red.di 've.no.e je.ra.'an ma ga.la.'an 'red.di]

/eh leg-NOM.PL. thin-DIM. be.like-INCH.-3pl.PRES. 2sg.-ABL. and egg-ABL. thin-DIM./

"Eh... Her skinny legs suit you and your skinny dick."

Notes: *Gále* "egg" is a slang term for "penis". Also of note, the word *réddi* indeed means "skinny", but that isn't necessarily a positive thing in Dothraki culture. This is the type of insult that *could* lead to a fight, but if the mood is right and the insult comes from a peer or a friend, a fierce bloodrider *can* laugh it off.

Réki ávekha m'anhoón!

[re.ki 'a.ve.xa man.ho.'on]

/that-GEN. FUT.-exist-3sg. with-1sg.-ABL.!/

"That one will be mine!"

Sajás máe!

[sa.'dʒas 'ma.e]

/mount-COM.INFR. 3sg.-ACC.!/

"Mount her!"

Sek!

[sek]

/yes!/
/yes!/" or "Yeah!" or "All right!"

Now comes the fight. I've created a kind of sequence for the fight which may or may not work. Either way, this will give you an idea of how it can work, and what kind of dialogue can be used.

Egorasás chioriés ánni, rákhi!

scene37drumpt2.mp3

[e.qo.ra.'sas tʃi.o.ri.'es 'an.ni 'ra.xi]

/REV.-grasp-REV.-COM.INFR. woman-ACC. 1sg.-GEN., boy-DIM.-NOM./

"Unhand my woman, little boy!"

Notes: *Rákhi*, the diminutive of "boy", is quite possibly *the* highest insult one Dothraki warrior can pay to another. At the very utterance of the word—even in jest—arakhs should be drawn.

Acchakás hosk, hlefák! Nayát ánni!

[at.tʃa.'kas hosk hle.'fak na.'jat 'an.ni]

/CAUS.-be.silent-COM.INFR. snout-ACC., eunuch-NOM. girl-NOM. 1sg.-GEN./

"Shut your mouth, eunuch! The girl is mine!"

Notes: Though greatly insulted—and before his Khal, no less—the warrior here is evidently trying to make light of the situation, and maybe diffuse it (though he certainly didn't help himself out by calling the other guy a *hlefák*, "eunuch").

Tihatés hash az ánni vézzoe yeraán athchomár jíla, rákhi!

[ti.ha.'tes haʃ az 'an.ni 'vez.zo.e je.ra.'an aθ.tʃo.'mar 'dʒi.la 'ra.xi]

/see-INF.-ACC. if blade-NOM. 1sg.-GEN. FUT.-CAUS.-find-INCH.-3sg.FUT. 2sg.-ALL. respect-ACC. proper-NNM.AGR. boy-DIM.-NOM./

"Let's see if my blade will teach you the proper respect, little boy!"

Notes: The first warrior has repeated his insult, and has now drawn his arakh. If the second is any kind of Dothraki warrior, he must respond in kind.

Ánha zalák m'arákh mra qóra áhasana moón mr'áfta, ch'ánha ofrakhók jos yéri!

[ʼan.ha za.ʼlak ma.ʼrax mra ʼqo.ra ʼa.ha.sa.na mo.ʼon ʼmraf.ta ʼtʃan.ha
of.ra.ʼxok dʒos ʼje.ri]

/1sg.-NOM. hope-1sg.PRES. COMP.-arakh-NOM. in hand-NOM. CMPR.-be.sharp-CMPR.-3sg.PRES.
3sg.-ABL. in-leggings, or-1sg.-NOM. FUT.NEG.-touch-INCH.-1sg.FUT. thrust-ACC. 2sg.-GEN./

"I hope the arakh in your hand is sharper than the one in your pants, or I won't feel the thrust!"

Notes: Suggesting that a man has an *arákh flech*, a "dull arakh" (i.e. he's flaccid), is a *serious* insult. Combat is now unavoidable.

Ánha atihák qoy yéri asshékh, tokík!

[ʼan.ha a.ti.ʼhak qoj ʼje.ri aʃ.ʼʃex to.ʼkik]

/1sg.-NOM. FUT.-see-1sg.FUT. blood-ACC. 2sg.-GEN. today-ACC. fool-NOM./

"I will see your blood today, fool!"

At this point, combat ensues. Below are some things that might be said by either the spectators or the combatants themselves in the midst of the combat. There likely won't be time for all of these, as the combat will be short, but you can peruse them and pick and choose what will be appropriate.

Addrivás máe!

[ad.dri.ʼvas ʼma.e]

/CAUS.-be.dead-COM.INFR. 3sg.-ACC./

"Kill him!"

Drozhás máe!

[dro.ʼʒas ʼma.e]

/kill-COM.INFR. 3sg.-ACC./

"Kill him!"

Atthasás máe!

[aθ.θa.ʼsas ʼma.e]

/CAUS.-fall-COM.INFR. 3sg.-ACC./

"Kill him!" or "Lay him low!"

Notes: There are at least three different ways to say "kill" in Dothraki, so I figured it'd be best to provide them all. And, of course, you can leave out the *máe* and just have the crowd chant, "Kill!"

Yer vósi!

[jer 'vo.si]

/2sg.-NOM. nothing-NOM./

"You're nothing!"

Átihaki gaól she sorfosór asshékh!

[a.ti.ha.ki ga.'ol ʃe sor.fo.'sor aʃ.'ʃex]

/FUT.-see-1pl.FUT. intestines-ACC. on ground-NOM. today-ACC./

"We're gonna see guts on the ground today!" or "We're gonna see his guts on the ground today!"

Notes: Originally, this scene took place during the day (and it does so in the book, as well), but in the revised script, the scene takes place at night. If this change carries over to the actual production, the word for "tonight" is *ajjalán*, which can (and should) replace *asshékh* above.

Lajás! Lajás!

[la.'dʒas la.'dʒas]

/fight-COM.INFR.! fight-COM.INFR.!/

"Fight! Fight!"

Virisserás máe!

[vi.ris.se.'ras 'ma.e]

/DUR.cut-DUR.-COM.INFR. 3sg.-ACC./

"Eviscerate him!" or "Slice him up!"

Me hája!

[me 'ha.dʒa]

/3sg.-NOM. be.strong-3sg.PRES./

"He's strong!"

Ekh!

[ex]

/ekh/

"Argh!"

Notes: Likely said by one who is hit or wounded. I know that the second set of lines is for the simplified Dothraki, but really, you need the voiceless velar fricative to get the true sense of anguish. The *kh* should be pronounced.

Me zísá!

[me 'zi.sa]

/3sg.-NOM. be.hurt-3sg.PRES./

"He's hurt!"

Akkovaráš! Yer che mahrázh che rakh?!

[ak.ko.va.'ras jer tʃe mah.'raʒ tʃe rax]

/CAUS.-be.standing-COM.INFR. 2sg.-NOM. or man-NOM. or boy-NOM./

"Stand up! Are you a man or a boy?!"

Qoy! Ánha tihák qoy!

[qoj 'an.ha ti.'hak qoj]

/blood-NOM. 1sg.-NOM. see-1sg.PRES. blood-ACC./

"Blood! I see blood!"

Rissás jahakés!

[ris.'sas dʒa.ha.'kes]

/cut-COM.INFR. braid-ACC./

"Cut his braid!" *or* "Cut his braid off!"

Notes: This is another way of saying, "Finish him!" After all, in a fight like this, to lose is death, and cutting off one's braid is losing.

Me arthás!

[me ar.'θas]

/3sg.-NOM. fall-3sg.PST./

"He's fallen!"

Mahrázh vezhvén! Mahrázh vezhvén!

[mah.'raʒ vez.'ven mah.'raʒ vez.'ven]

/man-NOM. great-NOM.AGR.! man-NOM. great-NOM.AGR.!/

"A great man! A great man!"

Notes: Chanted after a one-on-one battle like this, or, in general, when a crowd is cheering for a single man. Basically they're saying, "Now *that's* a real man!" Notice that each word is disyllabic and stresses the second syllable. The stress pattern lends itself easily to a chant (think of the traditional chant in something like "Let's go Dodgers!", except with the

stresses reversed [biggest stress on "go" and "dgers"]. That's how this chant should sound).

Hazák mahrázh jil!

[ha.'zak mah.'raz dʒil]

/that.one-NOM. man-NOM. real-NOM.AGR./

"Now *that's* a real man!"

Fichás áyene máe! Móri yéri ajjín!

[fi.'tʃas 'a.je.ne 'ma.e 'mo.ri 'je.ri ad.'dʒin]

/take-COM.INFR. bell-ACC.PL. 3sg.-GEN.! 3pl.-NOM. 2sg.-GEN.!/

"Take his bells! They're yours now!"

Hilés haz nayát!

[hi.'les haz na.'jat]

/dig.-COM.INFR. that girl-ACC./

"Fuck that girl!"

Me yéri!

[me 'je.ri]

/3sg.-NOM. 2sg.-GEN.!/

"She's yours!"

Notes: At this point, one of the combatants has won, and is claiming his "prize".

This leads into the line that belongs to ILLYRIO in the 7/12 script and JORAH in the revised script about a Dothraki wedding without at least three deaths being a dull affair. After that, DROGO silences the crowd, and the scene progresses.

GoT Scene 37: Conclusion

The end of Scene 37 includes all the gift-giving, both scripted and unscripted, and concludes with DROGO and DAENERYS riding off together at the end of the wedding. Throughout this section will be translations of the scripted material (where applicable), and a number of possible Dothraki snippets to be used in the background at your discretion. First, I've provided some dialogue that might be used by crowd members either during or immediately before or after the gift giving.

Hash yer laz tíhi kemokiés?

[haʃ jer laz 'ti.hi ke.mo.ki.'es]

/Q 2sg.-NOM. can see-2sg.PRES. bride-ACC./

"Can you see the little bride?"

[scene37concpt1.mp3](#)

Sek! Me rédda ven gósi!

[sek me 'red.da ven 'go.si]

/yes 3sg.-NOM. be.thin-3sg.PRES. like gopher-NOM./

"I can! She's as thin as a gopher!"

Hih! Sif zhokákkwa kháli ásacha máe ajjalán.

[hih sif ʒo.'kak.kwa 'xa.li 'a.sa.tʃa 'ma.e ad.dʒa.'lan]

/ha shovel-NOM. massive-NOM.AGR. khal-GEN. halve.-3sg.PRES. 3sg.-ACC. tonight-ACC./

"Ha! The Khal's massive cock is going to split her in two tonight."

Hále! Hash yéři char nórethi?

[ha.le haʃ 'je.ri tʃar 'no.re.θi]

/hey Q 2pl.-NOM. hear-2pl.PST. hair-GEN./

"Hey! Have you (all) heard about her hair?"

Ánha char memé vízhada ven az.

[an.ha tʃar me.'me 'vi.ʒa.da ven az]

/1sg.-NOM. hear-1sg.PST. COMP.-3sg.-NOM. be.silver-3sg.PRES. like blade-NOM./

"I heard that it's silver like a blade."

Ánha laz tihók; áthveyanari vékha sékke...

[an.ha laz ti.'hok 'aθ.ve.ja.na.ri 've.xa 'sek.ke]

/1sg.NOM. can see-1sg.PRES.NEG.; darkness-GEN. exist-3sg.PRES. too.much/

"I can't see; it's too dark..."

Vóji sékke...

[vo.dʒi 'sek.ke]

/person-NOM.PL. too.much/

"Too many people..."

Hash yéri dírgi memé qíya vizhád?

[haʃ 'je.ri 'dir.gi me.'me 'qi.ja vi.'ʒad]

/Q 2pl.-NOM. think-2pl.PRES. COMP.-3sg.-NOM. bleed-3sg.PRES. silver-ACC./

"Do you think she bleeds silver?"

Finoón?

[fi.no.'on]

/where-ABL./

"From where?"

Che jínne che házze, khal vézoe ajjalán!

[tʃe 'jin.ne tʃe 'haz.ze xal 've.zo.e ad.dʒa.'lan]

/either here either there, khal FUT.-find-INCH.-3sg.FUT. tonight-ACC./

"Either way, the Khal's gonna find out tonight!"

Notes: *Che jínne che házze* is a fixed expression that means "either way" or "at any rate", etc.

Hih! Ánha zalák m'írge hája, haz andahl!

[hih 'an.ha za.'lak 'mir.ge 'ha.dʒa haz an.'dahl]

/ha 1sg.-NOM. hope-1sg.PRES. COMP.-back-NOM. be.strong-3sg.PRES., that Andahl/

"Ha! I hope her back is strong, that Andahl!"

Ma ríle!

[ma 'ri.le]

/and thigh-NOM./

"And her thighs!"

Ánha tihók vosécchi kífinosi haz ízhvi andáhl laz lósha eláin vézhvena kháli kishi...

[ʼan.ha ti.'hok vo.'set.tʃi 'ki.fi.no.si haz 'iʒ.vi an.'dahl laz 'lo.ʃa e.la.'in]

'veʒ.ve.na 'xa.li 'ki.ʃi]

/1sg.-NOM. see-1sg.PRES.NEG. never how that womb-NOM. Andahl-NOM.AGR. can carry-3sg.PRES. seed-ACC. great-NNM.AGR. khal-GEN. 1pl.-GEN./

"I just *do not* see how that Andahl womb can carry the glorious seed of our Khal..."

Kísha eth váyoki ma álishtaki. Kísha vézoki...

[ˈki.ʃa eθ ˈva.jo.ki ma ˈa.liʃ.ta.ki ˈki.ʃa ˈve.zo.ki]

/1pl.-NOM. must FUT.-wait-1pl.FUT. and FUT.-be.patient-1pl.FUT. 1pl.-NOM. FUT.-find-
INCH.-1pl.FUT./

"We must wait and be patient. We will see..."

Notes: All of the above may not really have a place in this scene, but it can always be used as background filler.

Back to the script, this is where DROGO raises his hand for silence.

Jádi.

[ˈdʒa.di]

/come-COM.FOR./

"Come."

Dávra.

[ˈdav.ra]

/good-NOM.AGR./

"Good."

Notes: The script seems to indicate that silence pervades this short procession, but just in case KHAL DROGO wishes to give some verbal instruction to DAENERYS, the above phrases should suffice.

Once the gift giving begins, the book and the script differ in a few important ways. In the book, the main characters (Illyrio, Viserys, etc.) give their gifts; then the three bloodriders offer Daenerys the three traditional Dothraki bride gifts, which she refuses; then the various unnamed Dothraki give Daenerys what sounds like thousands of gifts; finally, at the end, Khal Drogo gives her the silver steed. In the script, it seems like the thousands of gifts from nameless Dothraki come first; the traditional gifts are skipped; then the main characters give their gifts; then KHAL DROGO gives DAENERYS the horse. In case there is a change, what I've done here is the following: First comes dialogue for gifts by various Dothraki; this ends with the three traditional gifts with the traditional refusals; then come the main character gifts from the script; finally it ends with the horse presentation.

Atthirár ánni atthiraraán sháfki, Khal vezhvén!

scene37concpt2.mp3

[aθ.θi.'rar 'an.ni aθ.θi.ra.ra.'an 'ʃaf.ki xal vez.'ven]

/life-NOM. 1sg.-GEN. life-ALL. 2sg.FOR.-GEN. khal-NOM. great-NOM.AGR./

"My life for your life, mighty Khal!"

Notes: This phrase, and all that follow (up until I specify otherwise), are phrases that accompany the giving of some gift by an unnamed Dothraki. For the giving of gifts (and whenever speaking to KHAL DROGO), the Dothraki use the formal second person pronoun *sháfka*.

Athjahakár rhójosori athjahakaraán khálasari.

[aθ.dʒa.ha.'kar 'rho.dʒo.so.ri aθ.dʒa.ha.ka.ra.'an 'xa.la.sa.ri]

/pride-NOM. family-GEN. pride-ALL. khalasar-GEN./

"The pride of my family for the pride of the khalasar."

Notes: Presumably this will accompany the giving of gifts made by a given Dothraki's family. The word *athjahakár*, "pride", derives from the word *jahák*, "braid": a Dothraki warrior's pride in battle. A note on *rhójosor*: As it's the word for "family", it's thought of as inalienably possessed, even though it's actually not. This is why there is no possessive pronoun following it. It can go either way, though, so if one wants a longer phrase, just add *ánni* "my" after *rhójosori*, "of the family".

Glóro Shéghi jalanaán sásha sháfki, Khal ánni.

[ˈglo.ro 'ʃe.xi dʒa.la.na.'an 'sa.ʃa 'ʃaf.ki xal 'an.ni]

/medallion-NOM. sun-GEN. moon-ALL. new-NNM.AGR. 2sg.FOR.-GEN./

"A medallion of the sun for your new moon, my Khal."

Notes: In Dothraki culture, the sun and moon are deities, and, according to their mythology, they're husband and wife, respectively. This medallion evidently has a picture of the sun on it, and when he says, "For your new moon", it means, "For your new wife", metaphorically.

Vezh dik qorasaán díka, laják vezhvén.

[vez dik qo.ra.sa.'an 'di.ka la.'dʒak vez.'ven]

/stallion-NOM. swift-NOM.AGR. arm-ALL. swift-NNM.AGR. warrior-NOM. great-NOM.AGR./

"A swift stallion for your swift arm, great warrior."

Notes: *Qóra dik* (literally "fast arm") is a fixed expression that characterizes the bearer of the swift arm as one who excels in battle, or with a spear in a hunt. With all of these presentations, I've tried to give you options for how to

refer to KHAL DROGO (including not referring to him at all). The tag expressions at the end are, of course, interchangeable.

Dan reavén tíhea réaveni, nísho ánni.

[dan re.a.'ven 'ti.he.a 're.a.ve.ni 'ni.ʃo 'an.ni]

/gem-NOM. purple-NOM.AGR. eye-PL.ALL. purple-PL.AGR. master-NOM. 1sg.-GEN./

"Violet crystals for her violet eyes, my master."

Notes: Just in case the servants give gifts...? I'm guessing *nísho ánni*, "my master", wouldn't really be appropriate for a Dothraki warrior, even if he is speaking to his khal.

Arákh has rizhaán hása, dothrák vezhvén.

[a.'rax has ri.ʒa.'an 'ha.sa doθ.'rak vez.'ven]

/arakh-NOM. sharp-NOM.AGR. son-ALL. sharp-NOM.AGR. ride-AGT.-NOM. great-NOM.AGR./

"A sharp arakh for a sharp son, great rider."

Notes: Here *has* "sharp" means "capable, effective" when applied to humans (not "smart" as it does in English, but still complimentary). And, of course, it'd be appropriate for people to give gifts to the not-yet-conceived son, since the Dothraki believe that their rituals have sway over whether a new child will be male or female.

Athdrivár nith dozgaán sháfki, vidrirák!

[aθ.dri.'var niθ doz.ga.'an 'ʃaf.ki vi.dri.'rak]

/death-NOM. painful-NOM.AGR. enemy-ALL. 2sg.FOR.-GEN. DUR.-guide-DUR.-AGT.-NOM./

"Painful death to your enemies, master hunter!"

Notes: All the above presentations have been directed to KHAL DROGO. It would seem odd, to me, for the Dothraki to address themselves directly to DAENERYS. Nevertheless, these are *bride* gifts, so the presenters below will address DAENERYS.

Sháfkea, Kháleesi.

[ʃaf.ke.a 'xa.le.e.si]

/2sg.FOR.-ALL., khaleesi-NOM./

"For you, Khaleesi."

Notes: This generic phrase can accompany any gift.

Ínglori haj chiorikemaán hája, Kháleesi!

[ˈin.glo.ri hadʒ tʃi.o.ri.ke.ma.'an 'ha.dʒa 'xa.le.e.si]

/medallion.belt-NOM. strong-NOM.AGR. woman.wife-ALL. strong-NNM.AGR., khaleesi-NOM./

"A strong medallion belt for a strong wife, Khaleesi!"

Notes: This accompanies the giving of a Dothraki medallion belt (mentioned in the stage direction).

Sérja reavén tíhea réaveni, Zheaná.

[ˈser.dʒa re.a.'ven 'ti.he.a 're.a.ve.ni ʒe.a.'nak]

/vest-NOM. purple-NOM.AGR. eye-ALL.PL. purple-PL.AGR., beautiful-AGT.-NOM./

"A purple vest for your purple eyes, Beautiful One."

Notes: This accompanies the giving of a painted Dothraki leather vest (mentioned in the stage direction).

Hem athashanáz ilekaán áthashanaza, Erinák.

[hem a.θa.ʃa.'naz i.le.ka.'an 'a.θa.ʃa.na.za e.ri.'nak]

/fur-NOM. SUP.-soft-SUP.-NOM.AGR. skin-ALL. SUP.-soft-SUP.-NNM.AGR., kind-AGT.-NOM./

"The softest fur for the softest skin, Kind One."

Notes: This accompanies the giving of soft furs (mentioned in the stage direction).

Soqíkh tásokhi norethaán tásokhivena, Vizhadák.

[so.'qix 'ta.so.xi no.re.θa.'an 'ta.so.xi.ve.na vi.ʒa.'dak]

/cloth-NOM. silken-NOM.AGR. hair-ALL. silky-NNM.AGR., silver-AGT.-NOM./

"Silk cloth for your silky hair, Silver One."

Notes: This accompanies the giving of silks (mentioned in the stage direction).

Firíkh vízhadi sháfkea, Chíori Dávra.

[fi.'rix 'vi.ʒa.di 'ʃaf.ke.a 'tʃi.o.ri 'dav.ra]

/ring-NOM.PL. silver-PL.AGR. 2sg.FOR.-ALL., woman-NOM. good-NOM.AGR./

"Silver rings for you, Good Woman."

Notes: This accompanies the giving of silver rings (mentioned in the stage direction).

Nása gesikhaán sháfki, Shierakák.

[na.sa ge.si.xa.'an 'ʃaf.ki ʃi.e.ra.'kak]

/needle-NOM.PL. thread-ALL. 2sg.FOR.-GEN., star-AGT.-NOM./

"Needles for your thread, Star Child."

Notes: This accompanies the giving of needles (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 105). The word *Shierakák* is probably better translated as "one from the stars". It seems like an appropriate coinage, given that DAENERYS looks otherworldly to the Dothraki.

Feldékh ázheananazi khaleesisaán ázheananaza, Jalanák.

[fel.'dex 'a.ʒe.a.na.na.zi xa.le.e.si.sa.'an 'a.ʒe.a.na.na.za dʒa.la.'nak]

/feather-NOM.PL. SUP.-beautiful-SUP.-PL.AGR. khaleesi-ALL. SUP.-beautiful-SUP.-NNM.AGR., moon-AGT.-NOM./

"The most beautiful feathers for the most beautiful Khaleesi, Moon Child."

Notes: This accompanies the giving of feathers (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 105). See above for the appropriateness of *Jalanák*, "Moon Child."

Rhaékh rháesea, Kháleesi.

[rha.'ex 'rha.e.se.a 'xa.le.e.si]

/slipper-NOM. foot-ALL.PL., khaleesi-NOM./

"Slippers for your feet, Khaleesi."

Notes: This accompanies the giving of slippers (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 105).

Háji kemmeyoón sháfki, jin shorés ánha azhák sháfkea, Kháleesi Erín.

[ha.dʒi kem.me.jo.'on 'ʃaf.ki dʒin ʃo.'res 'an.ha a.'ʒak 'ʃaf.ke.a 'xa.le.e.si e.'rin]

/because.of wedding-ABL. 2sg.FOR.-GEN., this gown-ACC. 1sg.-NOM. give-1sg.PRES. 2sg.FOR.-ALL., khaleesi-NOM. kind-NOM.AGR./

"On account of your wedding, this gown I give you, Good Khaleesi."

Notes: This accompanies the giving of a gown made out of mouse hides (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 105). This sentence showcases Dothraki's variable word order and flexibility (notice the object precedes the subject, and the phrase *háji kemmeyoón sháfki*, "for your wedding" or "on your wedding", comes first, whereas it would ordinarily come after the verb phrase.

Athgizikhvenár athgizikhvenaraán sháfki, Kháleesi.

[aθ.gi.zix.ve.'nar aθ.gi.zix.ve.na.ra.'an 'ʃaf.ki 'xa.le.e.si]

/sweetness-NOM. sweetness-ALL. 2sg.FOR.-GEN., khaleesi-NOM./

"Sweetness for your sweetness, Khaleesi."

Notes: This accompanies the giving of jars of scent (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 105).

Réaveni tíhea réaveni, Halahák.

[re.a.ve.ni 'ti.he.a 're.a.ve.ni ha.la.'hak]

/purple.thing-NOM.PL. eye-ALL.PL. purple-PL.AGR., flower-AGT.-NOM./

"Purple for your purple eyes, Flower Child."

Notes: This accompanies the giving of bottles of purple glass (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 105).

Any of the above can be used to accompany the gifts given by the assembled Dothraki. Next come the three traditional gifts given by KHAL DROGO's bloodriders: HAGGO, COHOLLO/KOHOLLO and QOTH.

Órvik assaqoyalát irgeés dózgosori.

[or.vik as.sa.qo.ja.'lat ir.ge.'es 'doz.go.so.ri]

/whip-NOM. CAUS.-be.bloody-INF. back-ACC.PL. enemy-GEN.PL./

"A whip to bloody the backs of the enemy."

Notes: This accompanies HAGGO's gift of a leather whip to DAENERYS (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 104).

Arákh rissát tolórro dózgosori.

[a.'rax ris.'sat to.'lo.ro 'doz.go.so.ri]

/arakh-NOM. cut-INF. bone-ACC.PL. enemy-GEN.PL./

"An arakh to slice through the bones of the enemy."

Notes: This accompanies COHOLLO/KOHOLLO's gift of a leather whip to DAENERYS (mentioned in *A Game of Thrones* on pg. 104). A note on the name: In Martin's books, the name reads "Cohollo". In my respelling, the name would be spelled *Kohollo*. For consistency, it should probably appear everywhere as *Kohollo*, though to make sure there's no confusion, I'll refer to him here with both names.

Kohól emrasolát ódaye dózgosori.

[ko.'hol em.ra.so.'lat 'o.da.je 'doz.go.so.ri]

/bow-NOM. enter-INCH.-INF. chest-ACC.PL. enemy-GEN.PL./

"A double-curved dragonbone bow to penetrate the chests of the enemy."

Notes: This accompanies QOTHO's gift of a double-curved dragonbone bow to DAENERYS (mentioned in *A Game of Thrones* on pp. 104-105).

Jíni ázho memé dávrasoe lajakoón vézhvena, zhey qoy qóyi, vósma ánha chíori. Ázhi jin mahrazhkemaán ma vos anhaán.

[ˈdʒi.ni ˈa.ʒo me.'me ˈdav.ra.so.e la.dʒa.ko.'on ˈveʒ.ve.na ʒej qoj ˈqo.ji

ˈvos.ma ˈan.ha ˈtʃi.o.ri ˈa.ʒi dʒin mah.raʒ.ke.ma.'an vos an.ha.'an]

/this-NOM. gift-NOM. COMP.-3sg.-NOM. useful-INCH.-3sg.PRES. warrior-ABL. great-NNM.AGR. VOC. blood-NOM. blood-GEN. but 1sg.-NOM. woman-NOM. give-COM.FOR. this-ACC. husband-ALL. and no 1sg.-ALL./

"This is a gift worthy of a great warrior, O blood of my blood, but I am a woman. Give this to my husband and not to me."

Notes: This is the traditional Dothraki response DAENERYS gives to each presenter after they've made their traditional presentation (this is on pg. 105 of *A Game of Thrones*). If you decide to use this in the pilot, I figure it can go one of two ways: Either each bloodrider can make his presentation and DAENERYS responds after each presentation with the above exactly as it appears, or they can make all three presentations in a row, and DAENERYS responds after they're finished. If the latter is done, change *memé* to *memóri*, and the rest should take care of itself (only all the singular referents will be plural in the English translation, i.e. this > these, etc. Since there are few formal distinctions between the plural and singular in Dothraki, switching between one and the other is fairly simple).

Below is some dialogue that may accompany VISERYS's gift (i.e.

IRRI, JHIQUI [or ZHIKWI] and DOREAH).

Kháleesi ánni.

[ˈxa.le.e.si ˈan.ni]

/khaleesi-NOM. 1sg.-GEN./

"My Khaleesi."

Notes: This is intended to be IRRI's introduction (said in a pause after VISERYS introduces her by name, or said before VISERYS's speech).

Ánha nem allayafák laz ezzolát sháfkea, zhey Kháleesi.

[ˈan.ha nem al.la.ja.ˈfak laz ez.zo.ˈlat ˈʃaf.ke.a zej ˈxa.le.e.si]

/1sg.-NOM. PASS. CAUS.-be.happy-1sg.PRES. can teach-INF. 2sg.FOR.-ALL., VOC. khaleesi-NOM./

"It pleases me to be able to teach you, Khaleesi."

Notes: This is intended to be JHIQUI's introduction (said in a pause after VISERY'S introduces her by name, or said before VISERY'S's speech). Before going on, a quick note about this character's name. In my respelling system, the name *Jhiqui* is spelled *Zhikwi*. I think this also helps the reader know how the name is supposed to be pronounced. For the sake of consistency, the name should probably appear as *Zhikwi* everywhere (even in the script), but that probably isn't necessary. For the sake of transparency, I will refer to her by both names. JHIQUI/ZHIKWI's supposed to teach DAENERY'S Dothraki, so I imagined that she would say something fancy in Dothraki to DAENERY'S, and then translate it for her (speaking both languages with a perfect accent). So in the actual scene, then, first she would say her Dothraki line, and then she'd follow it up with the translation provided above.

Dávra. Jádi m'anhoón, Khaleéssiya.

[ˈdav.ra ˈdʒa.di man.ho.ˈon xa.le.ˈes.si.ja]

/good-NOM.AGR. come-COM.FOR. with-1sg.-ABL., handmaiden-NOM.PL./

"Good. Come with me, maids."

Notes: If a transition is needed, I imagined that ILLYRIO could say something like the above to the three girls and then escort them elsewhere. Also, a quick note, I provided no introduction for DOREAH, because she's not Dothraki, and perhaps can't even speak the language. Plus, I think her role onscreen would be more impressive if she says nothing (that old expression comes to mind: Better to let them think one is stupid than to open one's mouth and remove all doubt). Regarding the crowd reaction, they can murmur any of the bawdy jokes already mentioned when DOREAH is introduced (though perhaps if they're Dothraki, the idea of such a maidservant would be commonplace to them, and they wouldn't feel the need to comment upon it).

SER JORAH next presents his gift. Since he and DAENERY'S share a language, they speak in Common. As an option, you might have ILLYRIO act as an interpreter for DROGO. The actions themselves are clear, of course, but he might be curious about what JORAH says, and what specifically the books are about (after all, books are a foreign thing to the Dothraki, who have no writing system for their language).

Kífinosi réki dávrae?

[ˈki.fi.no.si ˈre.ki ˈdav.ra.e]

/how that-NOM.PL. useful-3pl.PRES./

"How are those useful?"

Notes: The utilitarian Dothraki find books strange, as they have no obvious practical application. I imagine this would be said by either KHAL DROGO, or perhaps someone in the audience (murmuring in the background).

Serák azh khaleesisaán astosorís Rhaeshoón Andáhli vi Lekhaán Vémeya. Me ázzhori.

[se.ˈrak aʒ xa.le.e.si.sa.ˈan as.to.so.ˈris rha.e.ʃo.ˈon an.ˈdah.li vi le.xa.ˈan ˈven.ne.ja me ˈaʒ.ʒo.ri]

/knight-NOM. give-3sg.PST. khaleesi-ALL. story-ACC.PL. land-ABL. Andahl-GEN. through tongue-ALL. common-NNM.AGR. 3sg.-NOM. gift.heart-NOM./

"The knight has given the Khaleesi stories from the Seven Kingdoms in the Common Tongue. It is a sentimental gift."

Notes: This is ILLYRIO's translation/explanation of SER JORAH's gift for DAENERYS. The word *ázzhori* is a compound of *ázho* "gift" and *zhor* "heart", and so is something like a "heart gift". DROGO may not understand what use these books have, but he will understand the purpose of an *ázzhori*.

Athdavrarár, Khal! —> Athdávrozar, Kal!

[aθ.dav.ra.ˈzar xal] —> [aθ.ˈdav.ɹə.ˈzɑɪ kæl]

/usefulness-NOM., khal-NOM.!/

"Goodness, Khal!"

Notes: This is another idea. It would seem odd to me for SER JORAH to give a gift to DAENERYS and then say nothing to KHAL DROGO whatsoever. What JORAH might do is attempt to say something in Dothraki to DROGO. This is provided above. Of course, JORAH doesn't speak Dothraki, so what he imagines means "good fortune to you", or the like, actually means "wonderful" or "excellent," and makes no sense in this context. In addition, he pronounces it poorly (using whatever English accent the actor has to pronounce the words as if they were English words will be fine), and I've provided the poor pronunciation to the right of the correct pronunciation. Despite the shortcomings of his performance, KHAL DROGO knows he means well, and so accepts the gesture in the spirit with which it was intended.

ILLYRIO's present is next. It seems like he might be able to get away with being rather flippant in his remarks and behavior, and so might never intend to say anything about his gift to DROGO. Nevertheless, I've provided a translation of what he says to DAENERYS for him to say to DROGO, if desired.

Móri gále zhavvórsi Rháeshoa Zanísshí. Zhéana rékke... Tihókh? Móri állayafi khaleesiés, sháfka tíhi. Ánha ez jer dávra, vosós?

[ˈmo.ri ˈga.le ʒav.ˈvor.si ˈrha.e.ʃo.a za.ˈniʃ.ʃi ˈʒe.a.na ˈrek.ke ti.ˈhox ˈmo.ri ˈal.la.ja.fi xa.le.e.si.ˈes ˈʃaf.ka ˈti.hi ˈan.ha ez dʒer ˈdav.ra vo.ˈsos]

/3pl.-NOM. egg-NOM. dragon-GEN. land-ABL.PL. shadow-GEN.PL. beautiful-PL.AGR. very... see-RSLT.-NOM.? 3pl.-NOM. please-3pl.PRES. khaleesi-ACC., 2sg.FOR.-NOM. see-3pl.PRES. 1sg.-NOM. find-1sg.PST. trade-ACC. good-NNM.AGR., no?/

"They're dragon eggs from the Shadow Lands. Quite beautiful... Trinkets? They please the Khaleesi, you can see. I got a good deal, no?"

Notes: This is less a translation of what ILLYRIO says to DAENERYS than a kind of off-hand description for KHAL DROGO. As you might be able to tell by the English translation, he's not putting as much effort into what he says as he's done previously. Also he coins a word on the spot—*tihókh*—which has no meaning in Dothraki. If one breaks it down, it means "an object that's seen". It's an attempt to explain to DROGO just what the eggs might be useful for. Clearly, they are valuable to DAENERYS, though, and that's all that's important to ILLYRIO (plus the fact that they were expensive, which he lets DROGO know).

Finally, KHAL DROGO is ready to give his gift to DAENERYS.

Es Khalaán!

[es xa.la.ˈan]

/go-COM.INFR. khal-ALL.!/

"Move for the Khal!" *or* "Make way for the Khal!"

Notes: This is something that might be said by audience members as KHAL DROGO makes his way through the crowd. They might also just say *Es!* "Move!"

Ash!

[a]

/ahh!/
/ahh...!/"

"Ahh...!"

Notes: An exclamation of surprise for when DROGO comes back with the horse (again, background for the crowd). The vowel can be lengthened as the actors see fit.

Vízhadi vizhadaán nórethi sháfki.

[ˈvi.ʒa.di vi.ʒa.da.ˈan ˈno.re.θi ˈʃaf.ki]

/silver-NOM. silver-ALL. hair-GEN. 2sg.form.-GEN./

"Silver for the silver of your hair."

Notes: Ordinarily you wouldn't need the pronoun *sháfki* ("your"), as hair is inalienably possessed. In this case, KHAL DROGO is being especially formal and respectful on the occasion of his wedding. Note, though, that depending on the exact context of DROGO's words, *sháfki* might be omitted. For example, if DROGO is not actually addressing DAENERYS directly, but is instead addressing ILLYRIO, he wouldn't say "Silver for the silver of *your* hair", but, rather, "Silver for the silver of *her* hair", in which case omitting *sháfki* entirely would be appropriate (and grammatically correct). I gather from the stage direction that he *is* addressing DAENERYS directly, but just in case.

Eyop!

[e.ˈjop̃]

/(no translation)!/

"Eyop!"

Notes: This is a non-linguistic vocalization that Dothraki speakers make when lifting something heavy, or lifting something up off the ground. This is the sound KHAL DROGO makes when he lifts DAENERYS off the ground and puts her on the saddle of her new mount.

As DAENERYS rides off, there's likely to be some crowd reaction.

I've provided some ideas below.

Hih! Hash me laz dóthrae ákka?

[hih haʃ me laz ˈdoθ.ra.e ˈa.ka]

/ha! Q 3sg.-NOM. can ride-3sg.PRES. also?/

"Heh! Can she even ride?"

Tihás khaleesisaán!

[ti.ˈhas xa.le.e.si.sa.ˈan]

/see-COM.INFR. khaleesi-ALL!./

"Look out for the Khaleesi!"

Es Khaleesisaán!

[es xa.le.e.si.sa.'an]

/go-COM.INFR. khaleesi-ALL.!/

"Move for the Khaleesi!" or "Make way for the Khaleesi!"

Notes: In addition to comments like this, there will probably be general laughter (albeit light) as she at first appears frightened atop the horse. Also, recall that any of the epithets used in the gift-giving dialogue above for DAENERYS can be used here (e.g. Flower Child, Star Child, the Silver One, etc.).

Hále! Me laz dóthrae!

['ha.le me laz 'doθ.ra.e]

/hey! 3sg.-NOM. can ride-3sg./

"Hey! She *can* ride!"

Dothrás, Vizhadák! Dothrás!

[doθ.'ras vi.za.'dak doθ.'ras]

/ride-COM.INFR., silver-AGT.-NOM.! ride-COM.INFR.!/

"Ride, Silver One! Ride!"

Es! Es!

[es es]

/go-COM.INFR.! go-COM.INFR.!/

"Go! Go!"

Ash! Me shok máe!

[aʃ me ʃok 'ma.e]

/wow! 3sg.-NOM. jump-3sg.PST. 3sg.-ACC.!/

"Wow! She jumped it!"

Notes: Referring to the fire pit she jumps.

Athdavrarár!

[aθ.dav.ra.'zar]

/usefulness-NOM.!/

"Excellent!"

Atthirár neák Khaleesisaán!

[aθ.θi.'rar ne.'ak xa.le.e.si.sa.'an]

/life-NOM. long-NOM.AGR. khaleesi-ALL.!/

"Long life for the Khaleesi!"

Notes: This, and comments like these, can accompany the general cheering from the crowd as they see DAENERYS really take to her mount.

Me ásta mesháfka azhísh maán chafés, Khal Vezhvén.

[me 'as.ta me.'ʃaf.ka a.'ʒiʃ ma.'an tʃa.'fes xal vez.'ven]

/3sg.-NOM. say-3sg.PRES. COMP.-2sg.FOR.-NOM. give-3pl.PST. 3sg.-ALL. wind-ACC., khal-NOM. great-NOM.AGR./

"She says you have given her the wind, Great Khal."

Notes: This is how ILLYRIO translates what DAENERYS says to DROGO.

Dávra.

['dav.ra]

/good-NOM.AGR./

"Splendid."

Notes: If DROGO says anything in response to ILLYRIO's translation, he might say something like the above.

Sájo sháfki, zhey Khal.

['sa.dʒo 'ʃaf.ki ʒej xal]

/mount-NOM. 2sg.FOR.-GEN., VOC. khal-NOM./

"Your mount, Khal."

Notes: If DROGO's bloodriders say anything when they bring KHAL DROGO his horse, they might say something like the above.

Hosh!

[hoʃ]

/giddyup!/
"Giddyup!"

Notes: Said by DROGO when he and DAENERYS are ready to go.

Fonás chek, zhey Khal!

[fo.'nas tʃek ʒej xal]

/hunt-COM.INFR. well VOC. khal-NOM./

"Hunt well, Khal!"

Notes: The phrase *Fonás chek* means simply "goodbye" in Dothraki, but the literal meaning is likely being used as a pun here, given what DROGO is leaving to do.

GoT Scene 39: DROGO and DAENERYS

After they ride for a bit, DROGO and DAENERYS stop at the grassy spot beside the stream. There isn't much dialogue here, but there are a few lines that are murmured softly by DROGO, and I've provided those below.

Soróh!

[so.'roh]
/halt!/
"Whoa!"

scene39.mp3

Notes: Said by DROGO to his horse when they reach the spot.

Háji shekhoón, jalanoón ma shierakoón...

[ha.dʒi ʃe.xo.'on dʒa.la.no.'on ma ʃi.e.ra.ko.'on]
/because.of sun-ABL., moon-ABL. and star-ABL..../
"By the sun, moon and stars..."

Jin athzheanazár ázhokwana asoón...

[dʒin aθ.ʒe.a.na.'zar 'a.ʒo.kwa.na a.so.'on]
/this beauty-NOM. CMPR.-large-CMPR.-3sg.PRES. word-ABL.PL..../
"This beauty is greater than words..."

Ma jin ajjalanoón, ánha adrivók k'áthlayafari. Ma yeroón, ánha zalák vos alíkh; ánha ahalék vors.

[ma dʒin ad.dʒa.la.no.'on 'an.ha a.dri.'vok 'kaθ.la.ja.fa.ri ma je.ro.'on
'an.ha za.'lak vos a.'lix 'anha a.ha.'lek vors]
/with this night-ABL., 1sg.-NOM. FUT.-die-1sg. by-happiness-GEN. with 2sg.INFR.-ABL., 1sg.-NOM. want-1sg.PRES. no surplus-ACC.; 1sg.-NOM. FUT.-call-1sg. fire-ACC./
"With this night, I will die happy. With you, I want nothing more; I will call on the fire."

Atthirár ánni atthiraraán yéri, jalán ánni; zhor ánni.

[aθ.θi.'rar 'an.ni aθ.θi.ra.ra.'an 'je.ri dʒa.'lan 'an.ni ʒor 'an.ni]
/life-NOM. 1sg.-GEN. life-ALL. 2sg.INF.-GEN., moon-NOM. 1sg.-GEN.; heart-NOM. 1sg.-GEN./
"My life for your life, my moon; my heart."

Notes: All of the above can be whispered by DROGO while he's caressing DAENERYS during this scene. Quick note: "to call on the fire" means to welcome death (the fire he's referring to is the traditional Dothraki funeral pyre). As mentioned previously, dialogue like this takes very little effort to

generate, and can be translated fairly quickly. If anything needs to be added or changed, I can do it on short notice.

No.

[n̥o]

/no./

"No."

Notes: Obviously this is English, but I've put this here so you can listen to how a Dothraki speaker would pronounce this word. I've provided a narrow transcription above, but the recording will probably prove more instructive. Again, to produce the sound, first the "n" must be pronounced with the tip of the tongue in between the teeth (just like for the "th" sound), and the "o" is more open and shorter. It's not unlike the Spanish pronunciation of "no", but with a laxer vowel (Dothraki favors vowels that are less precise in their coloring than a language like Spanish).

Sek.

[sek]

/yes./

"Yes."

Notes: Okay, as a potential viewer, I'm *really* on the fence about this one, but I thought I'd give you the option to mull over. At the end of this scene, after a series of "No"s by DROGO, DAENERYS turns things around and ends with a "Yes". This got me to thinking. Sure, the "Yes" is in Common (in our case, English), but since DROGO is going out of his way to speak Common to DAENERYS, what if DAENERYS ends the exchange by going out of *her* way to say "Yes" in Dothraki? I think it'd be pretty cool! This would help to show that not only has she been paying attention (she's picked up a word or two during the course of the day), but that she has now truly accepted her role as the wife of DROGO, as Khaleesi, and as a Dothraki queen.

Abbreviations

1: first person
1sg.: first person singular
1pl.: first person plural
2: second person
2sg.: second person singular
2pl.: second person plural
3: third person
3sg.: third person singular
3pl.: third person plural
ABL.: ablative case
ACC.: accusative case
AGR.: agreement
AGT.: agent
ALL.: allative case
CAUS.: causative
CMPR.: comparative
COLL.: collective
COM.: command
COMP.: complementizer
DIM.: diminutive
DUR.: durative
FRM.: formal
FUT.: future
GEN.: genitive case
INCH.: inchoative
INF.: infinitive
INFR.: informal
NEG.: negative
NOM.: nominative
NOM.AGR.: nominative adjectival agreement
NNM.: non-nominative
NNM.AGR.: non-nominative adjectival agreement
PL./pl.: plural
PL.AGR.: plural adjectival agreement
PRES.: present
PST.: past
Q: question-particle
REV.: reversive

RSLT.: resultive suffix

SG./sg.: singular

SUP.: superlative

VOC.: vocative